

se el voreva andà a caccia la matinna adrèe insemma a lu. E lu, sto sciavattin, el gh'ha ditt de sì. E aveven de andà a ciappà do besti, che aveven mai podùu ciappaj. Sfo sciavattin, quand l'è stàa a metà strada, l'ha dett: Vialter andèe giò de chi e mi voo giò de lì. E sto sciavattin, quand l'ha vedùu a vegni ona bestia, l'ha buttàa via el s'ciopp e l'è scappàa in su ona pianta. Sta bestia, l'ha fàa per corregh adrèe; e gh'era foeura on legn de la pianta e sta bestia, l'è restada taccada su. Lu, allora, el s'è fàa coragg de vegni giò. Dopo, l'è andàa innanz on poo, e l'ha vedùu a vegni l'altra bestia. E gh'era li ona casa con denter duu uss. E lu, l'è andàa denter in de sta casa; e l'ha fàa per andà denter sta bestia; e lu, l'ha sarada denter. È vegnuu el Re; el gh'ha ditt, se i ha ciappàa. E el sciavattin, egl gh'ha ditt de sì; e el gh'ha ditt: - "Vunna l'hoo ciappada per la coppa e l'hoo toccada su quella pianta; e l'altra l'hoo ciappada per l'oreggia e l'hoo missa denter in quella cà". - E dopo, lu l'era de sposa la tosa del Re, perchè l'ha ciappàa sti besti. E el di adrèe, eren de andà a prend la cittàa de Casco. E a la nott, el s'insognava, che l'era adrèe a tirà el spagh; e el gh'ha dàa i pugn a la soa mièe, che l'era la tosa del Re. A la matinna, el sciavattin, l'è andàa a cavall per andà a toeu la cittàa; e, perchè el borlava giò, el continuava a di: *A casco*. E i alter ghe dimandaven, se el borlava giò; e lu, el diseva, che l'andava a toeu la cittàa de Casco. Dopo de lì a on poco, l'è borlàa giò; e in quel menter passava ona legora; e el gh'ha ditt, che l'è vegnuu giò apposta per ciappalla. Innanz a on poo de strada amnò, l'è tornàa a borlà giò e gh'era ona crooz. e gh'han dimandàa, se el s'era faa mal: e lu, el gh'ha ditt, che l'aveva fàa per ciappà su sta crooz. Quei de la cittàa de Casco han sentii, che vegniva st'omm insci fort, gh'han dàa i ciav de la cittàa e hin scappàa tutt. S'ciao.

---

Da V. Imbriani, *La novellaja*, cit., pp. 624-26

#### L'ESEMPI DI OCCH<sup>(1)</sup>

Ona volta, gh'era on Re; e sto Re, el gh'aveva una tosa; e lu, l'ha semper tegnuda in collegg, finchè l'è stada granda. Quand l'è stada granda, l'ha tirada a cà; e el gh'ha dimandàa, se la voreva maridass o cosse l'è che la voreva fà. E lee, la gh'ha ditt, che la soa vocazion l'era d'andà monega. E lu, el gh'aveva domà che sta tosa, el ghe rincresséva. E lu, puttost che mandalla lontan, l'ha fabricàa on convent in de l'istessa cittàa. E lee, allora, la restava la superiora. El Re, l'aveva fàa on lascet de tanti ben, de tanti feudi, per quej, che voreven andà monegh e che podeven minga; el ghe ave-

<sup>1</sup> È una fiaba narrata all'Imbriani da una signora di Busto Arsizio che probabilmente apparteneva alla borghesia, perchè non parlava il bustocco, ma il dialetto milanese, ritenuto più "nobile". Sulla funzione del milanese come dialetto regionale cf. G. SANGA, *La situazione linguistica in Lombardia*, in "Il paese di Lombardia", Milano 1978, pp. 362 ss. Cf. inoltre O. LURATI, *Dialetto e italiano regionale nella Svizzera Italiana*, Lugano 1976, pp. 69 ss., a proposito del dialetto milanese parlato nelle famiglie della borghesia nel Canton Ticino, invece del dialetto locale. Ora da noi il modello "nobile" del milanese è stato sostituito dall'italiano, anche se magari con forti influssi regionali. Nel Canton Ticino invece il dialetto, nella sua forma regionale, resiste bene (è parlato comunemente da più del 80% della popolazione ed inteso da tutti, secondo un'indagine del '76: cf. S. BIANCONI, *Lingua matrigna. Italiano e dialetto nella Svizzera Italiana*, Bologna 1980, pp. 33 ss.), non avendo più però come centro d'irradiazione Milano, a causa della perdita di forza del dialetto in quella città, ma le cittadine locali (Lugano, Bellinzona e Locarno). Ovviamente un importante fattore di unificazione è dato ora, anche per la *koinè* dialettale, dall'italiano (cf. gli esempi pubblicati *ibid.*, pp. 62 ss.). - *M. Sp.*

va lassàa de viv con sti fondi. I pisonant (a) aveven semenàa (b); e gh'è vegnùu giò dodes occ salvategh e gh'han mangiàa su tutt el gran. Sti pisonant hin andàa a dighel a la superiora, che lor han semenaa e che sti occh han mangiàa su el gran e che lor podeven fà pu raccolta. E la superiora, la gh'ha ditt: - "Ben, andèe a cà e disij che vegnen chì, in del cortin rustegh, che i ciama la mader badessa" - E lor, i pisonant, prima de mandà là i occh, n'han ciàppaa vunna; e l'han fàda coeus e l'han mangiada: e lor credeven de falla franca, che la mader badessa l'avess minga savuu. I occh hin andàa propi de bon, perchè lee, la superiora, l'era ona santa. Hin andàa, e lee l'ha fàa la correzion a sti occh e la gh'ha ditt: - "Cossa gh'entrèe vialter a mangià el gran de la mia campagna? l'è voster el gran?" - I occh staven lì a scoltà (c). Dopo d'avegh dàa quella correzion, che la gh'aveva de dagh, la gh'ha dàa la benedizion e i occh hin andàa in alt, ma hin andàa via no, perchè ghe mancava la soa compagna. E lee, iè torna a benedi la segunda volta e lor ghe faven festa, vosaven, ma andevan via no, perchè voreven la soa compagna. E lee, lee i ha tornàa e benedi quella di tre volt e l'ha veduu che andaven minga, e lee l'ha mandàa a ciamà i pisonant, e la gh'ha dimandaa: - "Coss'avii fàa a sti occh? Disimm la veritàa, e guardèe ben de di la bosia". - E lor gh'han ditt: - "Nun, poeu, s'emm de di la veritàa, quand emm vist, che vegniven chì, nun emm storgiùu el coll a vunna e l'emm mangiada". - E lee, la ghe dis: - "Cossa gh'entrèe vialter de mangià i occh? hin voster?" - E lor gh'han ditt: - "No; hin minga noster". - E lee, la gh'ha dimandaa: - "L'avii mangiada tutta?" - E lor gh'han ditt: - "Gh'emm là quattr'oss in la biella (d)". - E lee, la gh'ha ditt: - "Porteemi chì, tal e qual hin; tocchej no". - E lor gh'i han portaa, e i ha fàa press conti i man insci in d'on pugnoeu, e gh'è sortii foeura l'oca viva, e gran festeggio! L'è andada insemma i so compagn e tutt i so compagn; e tutt i so compagn han fàa gran festa e la mader badessa. E lee, i ha benedii; e la gh'ha ditt de andà de quella part, ch'hin vegnùu.

a) *Pisonant*, luogajuolo, pigional campagnuolo. Il *Pisonant* lavora il terreno a vanga ed a braccia, non ad aratro e buoi; non paga pigione di casa e paga fitto in derrate d'un luogo, che dipassa rare volte una settantina di pertiche. Il semplice *pigionale* toscano è il *giornadèe* lombardo.

b) *Semenà* non c'è nel Cherubini

c) Nella *Vita di Sant'Antonio Abate*, estratta da *Sant'Atanasio*, da *San Girolamo*, da *Palladio ed altri* (nelle *Vite di diciassette confessori di Cristo del P. Giovan Pietro Maggei della Campagna di Gesù*) si narra, come Antonio nella Tebaida coltivasse un pezzetto di terra per sostentar sè e rifoncillare i visitatori: - "E perchè diversi animali salvatichi, invitati dall'acqua, venivano a bere, e insieme facevano danno al seminato; egli, presone uno, disse molto graziosamente a lui e agli altri: *Perchè fate voi danno a me, non offendendo io voi? andatene, e da parte del signore non vi accostate più qua*. Cosa mirabile! "Quasi impauriti da tal precetto, non osarono mai più di tornarvi".

d) *Biella*, tegame.